



Друштво за секретарски преведувачки  
активности и услуги АД ВЕРБУМ ДОО

Бр. 0303-016

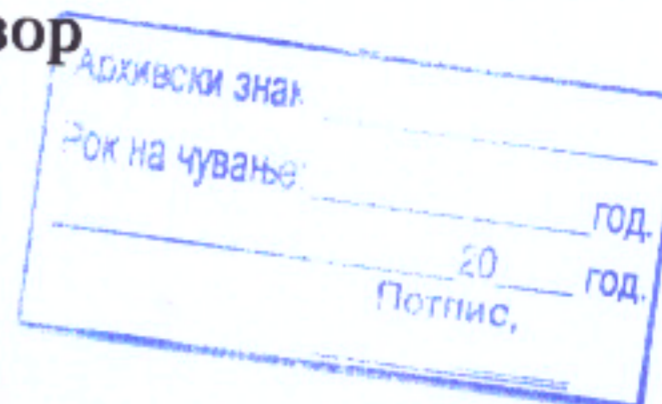
27.01.2020 год.

СКОПЈЕ 1

ЗАПИСНИК  
за извршен инспекциски надзор

Ип 1 бр. 57-6

Датум: 27.01.2020 година



1) Податоци за субјектот на инспекцискиот надзор

Назив на субјектот на надзор	Друштво за секретарски, преведувачки активности и услуги АД ВЕРБУМ ДОО - Скопје		
Седиште/адреса на субјектот	Ул. „Козле“ бр. 93/локал 5, Скопје		
Адреса за е-пошта	ad_verbum@t-home.mk		
Телефон			
Матичен број на субјектот			
Даночен број на субјектот			
Број на жиро сметка на субјектот			
Банка депонент	Шпаркасе банка Македонија АД - Скопје		
Одговорно лице на субјектот:			
Име и презиме	Телефон	Е-пошта	
Енкеледа Стефановска, управител		ad_verbum@t-home.mk	

2) Податоци за инспекцискиот надзор

Вид на инспекциски надзор	1. РЕДОВЕН	2. ВОНРЕДЕН	3. КОНТРОЛЕН
Датум на почеток на инспекцискиот надзор	22.01.2020 г.	Време на почеток на инспекцискиот надзор	10.00
Датум на завршување на инспекцискиот надзор	27.01.2020 г.	Време на завршување на инспекцискиот надзор	14.00
Назив на објектот-инсталацијата каде се врши надзорот	Друштво за секретарски, преведувачки активности и услуги АД ВЕРБУМ ДОО - Скопје (во натамошниот текст: АД ВЕРБУМ)		
Главна дејност на објектот-инсталацијата каде се врши надзорот	Преведувачки дејности и услуги на преведувачите (шифра: 74.30)		





Адреса на објектот-  
инсталацијата каде се врши  
надзорот

Ул. „Козле“ бр. 93 влез 1 кат 2 стан 9, Скопје

3) Инспекцискиот надзор е извршен врз основа на: Месечниот план за работа на Секторот за управен и инспекциски надзор на Министерството за култура за месец јануари 2020 година, бр. 57-120/3 од 13.01.2020 година.

4) Инспекцискиот надзор е извршен од: Зоран Маркозанов, виш инспектор во Секторот за управен и инспекциски надзор во Министерството за култура на РСМ.

5) Предмет на редовниот инспекцискиот надзор е спроведувањето на одредбите од Законот за издавачката дејност („Сл. весник на РМ“ бр. 199/14 и 152/15) и подзаконските акти (правилници објавени во „Сл. Весник на РМ бр. 83/15), донесени врз основа на овој Закон.

6) Во извршувањето на овој инспекциски надзор се употребени листи за проверка коишто се дадени во прилог и се составен дел на овој записник.

7) За време на извршувањето на инспекцискиот надзор, субјектот на надзор беше претставуван од:

Име и презиме	Телефон	Е-пошта
Енкеледа Стефановска, управител	(	ad_verbum@t-home.mk

8) За време на извршувањето на инспекцискиот надзор учествуваше и лицето Ирена Пиперевски, координатор на проект во АД ВЕРБУМ.

9) Инспекторот кој го изврши инспекцискиот надзор, пред почетокот на надзорот, на претставникот на субјектот на надзор му ги презентира целите и предметот/опфатот на инспекцискиот надзор и му ги објасни правата и обврските на субјектот на надзорот.

10) Во инспекцискиот надзор се констатирани следните наоди за утврдената фактичка состојба:

- Во врска со обврската од членот 4 став (1) и (2) од Законот за издавачката дејност, според која издавачот мора да има уредник, кој е одговорен за целокупната издавачка дејност, односно врши избор на публикации за објавување, прибавува и





дава стручно мислење за публикациите и е одговорен за квалитетот на изданијата, при надзорот на увид е презентирана Одлука бр. 0402-941 од 29.12.2017 г. со којашто вработената Анастасија Гончевска се назначува за уредник во секторот издаваштво, одговорна за целокупната издавачка продукција на АД ВЕРБУМ.

- Од страна на инспекторот извршен е увид во сите 4 (четири) публикации издадени од страна на АД ВЕРБУМ – Скопје во 2019 година:

„Најтешкото нешто“ од Оливер Ромевски,

„Задгробен разум“ од Трајан Петровски,

„Дворски песни“ од Милован Стефановски и

„Вонземјанинот од нашето маало“ од Миле Костов.

- Во однос на обврската од членот 6 став (3) од Законот за издавачката дејност и Правилникот за формата и содржината на годишниот извештај за издавачката продукција на издавачот, според која што издавачот во јануари тековната година за претходната година до Националната установа - НУБ „Св. Климент Охридски“ од Скопје (во натамошниот текст: НУБ „Св. Климент Охридски“), доставува годишен извештај за сопствената издавачка продукција, утврдено е дека АД ВЕРБУМ има постапено по оваа обврска на 22.01.2020 година.

- Според членот 5 став (1) од Законот за издавачката дејност, кој што се однесува на обврската на издавачот пред објавување на публикацијата да склучи договор со авторот на публикацијата и со другите лица што учествуваат во изработката на изданието (автор, имател на авторско право, уредник, приредувач, преведувач, редактор, рецензент, лектор, коректор, ликовен и технички уредник и друго), а со кој се уредуваат меѓусебните права и обврски и на кој се применуваат прописите за авторското право и сродните права, утврдено е дека АД ВЕРБУМ има постапено по оваа обврска.

Имено, за издавање на горенаведените публикации на увид се презентирани договори со авторите и тоа:

Договор за издавање дело, бр. 0307-138 од 01.03.2019 г., склучен со Оливер Ромевски,

Авторски договор, бр. 0307-557 од 13.07.2019 г., склучен со Трајан Петровски,

Авторски договор, бр. 0307-426 од 31.05.2019 г., склучен со Милован Стефановски и

Авторски договор, бр. 0307-476 од 19.06.2019 г., склучен со Миле Костов.

Истовремено, за лектура на сите четири изданија склучени се 4 договори со лицето Климентина Кеџ, бр. 0307-621 од 16.08.2019 г., бр. 0307-480 од 15.07.2019 г., бр. 0307-293 од 30.05.2019 г. и бр. 0307-379 од 18.06.2019 година.









Климентина Кеџ (моминско Стрезо Маркоска) поседува Потврда за положен испит за лектор, бр. 27-181/2 од 31.05.2011 г., издадена од Министерството за култура.

- Во однос на обврската од членот 6 став (2) од Законот за издавачката деност, според кој што издавачот е должен да ја издаде публикацијата во тираж кој што би требало да биде наведен како задолжителен податок на публикацијата, од увидот во горенаведените публикации, утврдено е дека во публикациите на АД ВЕРБУМ се наведени податоци за отпечатениот тираж на истите, односно 300 и 500 примероци за горенаведените публикации.
- При увидот е утврдено дека горенаведените публикации на АД ВЕРБУМ во целост ги содржат податоците, предвидени со членот 7 од Законот за издавачката дејност, а според којшто секоја публикација треба да ги содржи следните задолжителни податоци: податоци за издавачот (назив и седиште), наслов на публикацијата и име и презиме на авторот/носителот на авторското право, име и презиме на уредникот, како и преведувачот, приредувачот, илустраторот, лекторот и други лица, назив и седиште на печатницата, место на издавање, година на изданието, број на периодичната публикација, при повторно издание, податоци за издавачот, место и година на објавување на првото издание (доколку таквите податоци се достапни), ознака С (copyright) со името на носителот на авторското право и годината на првото објавување, тираж на публикацијата, СІР – запис или идентификациски број на СІР – записот (за оние публикации што подлежат на СІР – запис) и меѓународни стандардни броеви за публикацијата (ISBN, ISSN, ISMN, ISRC, ISAN, ISWC, DOI, HANDLE.NET).
- АД ВЕРБУМ има постапено по однос на обврската од член 12 став (6) од Законот за издавачката дејност, односно до НУ-НУБ „Св. Климент Охридски“-Скопје се доставени по пет задолжителни примероци од горе наведените публикации, а за што на увид како доказ се презентирани Испратница бр. 65/2019 од 21.06.2019 г. (за „Најтешкото нешто“ од Оливер Ромевски) и Потврда бр. 11-13/421 од 14.11.2019 г., за предадени 5 задолжителни примероци и 50 примероци согласно со обврската од Договорот со МК за учество во финансирање на трите останати публикации.
- Оттука, врз основа на утврдената фактичка состојба при редовниот инспекциски надзор, се констатира дека не се утврдени никакви неправилности во работењето на субјектот на надзор.





- 11) Со содржината на овој записник и со утврдената фактична состојба е запознаен претставникот на субјектот на надзорот, кој НЕМАШЕ забелешки.
- 12) Забелешки на претставникот на субјектот на надзорот: нема.

Потпис на претставникот на субјектот на надзор: Енकेледа Стефановска, управител	 	Печат и потпис на инспекторот за култура: Зоран Маркозанов, виш инспектор	 
Датум:	27.01.2020 г.	Датум:	27.01.2020 г.

ПРИЛОГ: Листа за проверка, којашто е составен дел на Записникот.